

GRATIS • FREE

Año 9 • Edición No. 195

Lawrence, MA - Junio 15, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,
Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Reina de Semana Hispana 2004



Laura Jiménez, nuestra Reina de Semana Hispana 2004 (Página 9)

Michael Walters postulado para el Comité Escolar



Michael Walters, residente del Distrito F, postulado para Miembro del Comité Escolar.

Michael Walters pulled out papers for School Committee

Michael Walters, a District F resident, just pulled out papers for School Committee. (Página 7)

Reina Juvenil Semana Hispana 2004



Keishla Marie Haddock, Reina Juvenil de Semana Hispana 2004 (Página 8)

Señorita Haiti 2004



Marlyse Dormevil es Miss Haiti 2004.

El Alcalde de Arroyo Nos visitó



Basilio Figueroa de Jesús, Honorable Alcalde de la Ciudad de Arroyo, Puerto Rico, fue recibido en audiencia privada por el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan. El Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence), se unió a nuestro alcalde para saludar a tan distinguido visitante. (Página 2)

Editorial

¿Roban al seguro o al ciudadano?

A través de los años, en el Valle de Merrimack, Lawrence ha sido la ciudad donde los seguros de autos son más altos. A las quejas de sus ciudadanos respondieron algunos políticos con promesas de actuar, sin llegar a resultado alguno.

No fue hasta que una abuelita de 65 años perdiera la vida en un accidente ficticio, que en octubre 2003 la policía creó el *Lawrence Task Force*, iniciando una agresiva campaña en contra de los que se enriquecen simulando accidentes para cobrar seguro por ellos. Por ello congratulamos al Chief John J. Romero.

El 19 de marzo de este año se celebró en Lawrence un Foro sobre Robos al Seguro, el cual fue presidido por el Representante Ronald Mariano, D-Quincy, director de la Comisión Consultora de Seguros del Estado y a la que acudieron nuestros Representantes de la Cámara y el Senado.

"Hasta ahora, la policía ha culpado a las compañías de seguro por pagar las demandas con mucha facilidad, mientras que las compañías de seguro los culpaba por no hacer las investigaciones necesarias. Ahora, por fin, tenemos un equipo de trabajo", declaró la Senadora Susan Tucker (D-Andover) en ese Foro.

Con el equipo de trabajo en posición, la policía investigando y arrestando a los culpables, parecía que al fin, íbamos a tener un respiro. No fue así. Nadie había contado con los jueces débiles que nos gastamos en Lawrence. A los individuos confesos del delito de fraude, solo les han dado una palmadita en las manos.

Estos individuos no están cometiendo fraude contra los seguros, ya que ellos se cobran de nosotros, los ciudadanos. Con la actuación de estos jueces, ellos están colaborando con los estafadores, haciéndose cómplices de la estafa hacia el ciudadano.

Insurance fraud or citizen fraud?

Throughout the years, in the Merrimack Valley, Lawrence has been the city where car insurance is the most expensive. Politicians responded to citizens' complains promising to act and achieving anything.

It wasn't until a 65-year-old grandmother lost her life in a phony accident, that the police, in October of 2003, established The Lawrence Task Force and initiated an aggressive campaign against those who profit by faking accidents to collect insurance. For that we praised Chief John J. Romero.

On March 19, 2004, a Forum on Insurance Fraud was held in Lawrence, headed by Insurance Advisory Commissioner, Representative Ronald Mariano, D-Quincy, also attended by our House and Senate representatives.

"Until now, the police have been accusing the insurance companies for settling the claims with ease, while the insurance companies have been complaining about the police not doing their job. Now, we have a team", said Senator Susan Tucker (D-Andover) at that Forum.

With the team in place, the police investigating and arresting the culprits, we thought that we will have a break. That was not the case, if you consider the leniency of our city judges, giving a slap in the hand to those even after confessing their fraud.

These individuals are not committing fraud against the insurance companies, since the insurance companies pass their loss on to us. With these judges' behavior, they are collaborating with the thifts, becoming themselves part of the fraud against the citizenry.

El Alcalde de Arroyo, P.R. nos visitó recientemente



Desde la izquierda: el Representante William Lantigua, el Teniente Michael McGrath, la Sra. Vangi Rodríguez, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, el Alcalde de Arroyo, Basilio Figueroe.

Por Alberto Surís

Basilio Figueroe de Jesús, Honorable Alcalde de la Ciudad de Arroyo, Puerto Rico, acompañado de su esposa, la Sra. Vangi Rodríguez, estuvo recientemente en la ciudad de Lawrence y aprovechó la oportunidad para visitar a nuestro Alcalde Michael J. Sullivan.

El Alcalde de Arroyo, portando una cinta dorada cruzada al pecho donde ostentaba su cargo, se presentó en el ayuntamiento de Lawrence acompañado de un grupo de conocidos puertorriqueños del patio, entre los que se encontraban Delbys Cruz, Domingo Meléndez, Nolín Vázquez y Cristóbal Ramos.

Un intercambio amistoso surgió entre ambos alcaldes, explicándose uno al otro, las peculiaridades de sus ciudades. Algo que llamó poderosamente la atención a la Sra. Rodríguez, fue que nuestro alcalde presidiera las reuniones del Comité Escolar. "Eso no es así en Puerto Rico", expresó ella.

El Alcalde Sullivan le explicó que era debido a la configuración del City Charter, (Ley que gobierna la ciudad) que así lo ordena.

Acto seguido, el Alcalde Sullivan entregó una proclama a los visitantes dándoles la bienvenida a Lawrence. El Alcalde de Arroyo, Sr. Figueroe, correspondió obsequiando a nuestro alcalde con varios objetos típicos de la Isla.



For every three books you read to someone or they read to you,



For every three books, magazines, or books on tape you read,



For every Explorers Club Meeting you attend,



You get a chance to win!!!



Children who sign-up for the Summer Reading Program sign-up for a summer filled with fun. In addition to the many special events we have planned, children get the opportunity to win great prizes. For every 3 books a child reads from the Lawrence Main or Branch libraries they will receive a raffle ticket. We will hold a drawing every week during the Summer Reading Program and choose 10 winners. The winners will be notified by phone and they may come in to the Children's Room to choose their prize. Some of this years prizes include: free passes to *Cedardale*, *Water Country*, *Canobie Lake Park*, and to the movies, books, puzzles, games, and much, much more.

Want to hear more?

Come to the Lawrence Public Library Children's Room
Monday, June 21 for a special Information night.

The first 100 children to sign up get a free gift.



Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

Las elecciones dominicanas. A nosotros sí nos importan

(Respuesta a Alex Veras)

El siguiente artículo no ha sido editado.

Por Gilberto de la Rosa Rodríguez

El pasado 16 de mayo del 2004 los dominicanos residentes en el exterior vimos cristalizada la meta, añorada por años, de participar en los procesos electorarios de nuestro país para contribuir en la escogencia del Presidente y Vicepresidente de la República, lo que constituye un hito en la historia política dominicana.

A raíz de ese acontecimiento, en la edición 194 correspondiente al primero de junio del 2004, páginas 9 y 11 del prestigioso rotativo Rumbo, seleccionado en la séptima entrega de los Premios Circulo Dorado como el Medio Informativo de Mayor Impacto, el señor Alex Veras, vinculado al sector militar estadounidense, residente en la ciudad de Haverhill y miembro de "Hispanos Unidos de Haverhill", que preside mi amigo y compueblano Diómedes García, publica un artículo en español bajo el irónico título de ELECCIONES DOMINICANAS. A QUIEN LE IMPORTA, el cual aparece traducido al inglés en la página 17 de Rumbo con el título de DOMINICAN ELECTIONS: WHO CARES?

El artículo de marras ha producido, y es natural que así sucediera, las más variadas reacciones y comentarios en los medios informativos y círculos sociales de Lawrence y otras ciudades en las que residen dominicanos, pues el señor Veras arremetió sin contemplaciones y con un lenguaje plagado de incongruencias gramaticales, inexactitudes y vulgaridades, tanto contra nuestro país como contra dominicanos de probada incidencia política en Lawrence y New Hampshire.

Probablemente se trate no solamente de denigrar al pueblo dominicano y a la comunidad laboriosa de dominicanos en el exterior, sino de orquestar el inicio de una campaña para empañar la imagen y la carrera de Marcos Devers hacia la Alcaldía de Lawrence, detrás de lo cual pueden haber cerebros actuando con fines inconfesables y con una doble moral; pero de ser así pueden estar seguros de que la comunidad dominicana e hispana no escatimará esfuerzos y recursos para impedir esa actitud perversa, de la cual el señor Veras parece ser sólo la cabeza visible.

No negamos el derecho que le asiste al señor Veras de emitir sus criterios acerca del tema de su preferencia y máxime que nos encontramos en una sociedad democrática en la que la libertad de expresión constituye uno de sus principales fundamentos; y por esa misma razón nosotros también estamos haciendo uso de ese legítimo derecho.

El señor Veras, que con sus aceveraciones denota desconocimiento de los asuntos domésticos dominicanos, con un individualismo rampante se encierra en su propio caparazón cuando expresa que para él lo más importante es ser americano descendiente de dominicanos y sentirse orgulloso de sus raíces inmigrantes. Esto último lo ponemos en tela de juicio a juzgar por el contenido de su artículo, el cual trasluce en el fondo una negación de esas raíces.

Para él las elecciones dominicanas son "insensatez", "comedia de tontos", una "basura" y define a la República Dominicana como "una casa de locos", en la que, de estar "allí tendríamos una casucha

con techo de lata con un burro hambriento", citando sus propias palabras.

Para mayor claridad de su pensamiento antidominicano, vamos a interpretar estas expresiones a la luz del lenguaje de Cervantes. Cualquier interesado podría hacer este ejercicio con solamente consultar el diccionario. Para Veras, como "comedia", las elecciones son una "farza y engaño", como "insensatez" un hecho de "necedad y falta de sentido" y como "basura" un "desperdicio, inundicia, estiércol de las caballerías, cosa vil, asquerosa". En esa "comedia", califica a los dominicanos de "tontos", es decir, personas "faltos de juicio o entendimiento, estúpidos, débiles mentales, payasos de circos..."; y como la República Dominicana es una "casa de locos", nos está diciendo que nuestro país está compuesto por personas "que han perdido la razón, de poco juicio, trastornadas, fuera de sí, imprudentes, desatinadas, distraídas, irreflexivas", entre otros apelativos. Lo extraño y contradictorio es que este superdotado personaje, con esa malsana concepción de la política dominicana, emita la aventurera afirmación de que "Desde la edad de siete años, yo he participado en campañas políticas a todos los niveles".

Puede entonces una persona, como el señor Veras, sentirse orgulloso de sus raíces inmigrantes cuando ha confesado ese tipo de animadversión en detrimento de los Dominicanos? "A confesión de parte, relevo de pruebas".

Parece que el señor Veras, que no sabemos si alguna vez ha visitado el país de "sus raíces", desconoce el proceso que ha vivido La República Dominicana, al expresar lo siguiente: "Si lo que hemos dejado era tan cálido y dulce, Por qué lo abandonamos? Puedo también preguntar por qué criticamos a este país cuando nos ha dado la oportunidad de tener éxito y una forma de vida que nunca podríamos tener en nuestra patria. Allí tendríamos una casucha con techo de lata con un burro hambriento".

Si bien es cierto que nuestro país adolece de problemas económicos y sociales que han acrecentado los niveles de pobreza de la población, no es menos cierto que se han producido cambios y un crecimiento físico de importancia; aunque subsisten cinturones de miseria como en todo país en vías de subdesarrollo; acaso en Los Estados Unidos, considerada la nación más poderosa y rica de la tierra, no hay millones de personas por debajo de los niveles críticos de la pobreza? Es eso un delito o fruto de las desigualdades e injusticias sociales, las cuales el señor Veras parece nunca haber padecido? Habría que felicitarlo por el privilegio de ser un portentado de la riqueza. Su mentalidad prehistórica lo lleva a decir que de estar en nuestro país, tendríamos que vivir en una "casucha con techo de lata con un burro hambriento".

Este país ha dado oportunidad no solamente a los dominicanos, sino a los más de 40 millones de hispanos que se han asentado en sus tierras, y los progresos alcanzados han sido el resultado del trabajo, no de las dádivas, beneficiándose tanto las familias dominicanas como la economía norteamericana.

Incorre en una falta de visión y

(Continúa Página 13)

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Ciudad de Lawrence

Departamento de Obras Públicas

1 Auburn St., Lawrence

Fechas para Deshacerse de sus Desechos Sólidos – Año 2004

8:00 AM – 12:00M - sábados

Junio 12-26

Julio 10-24

Agosto 14-28

Sept. 11-25

Oct. 9-23

Traiga cualquiera de los siguientes artículos con prueba de residencia:
Pintura usada – TVs – computadoras – tanques de propano – anti freeze –
aceite de motor – papel – cartón – baterías de auto – tubos de luz
fluorescente – gomas de auto (\$2.00 de cargo por gomas.)

Venga y obtenga toda la pintura usada que necesita
¡GRATIS!

(Recorte y guarde este aviso)

Procesador de Préstamos Hipotecarios

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation

Procesador de
Préstamos
Hipotecarios

Tiempo completo (Full-Time)



Ljudi Alvarez

Confidence Mortgage Corporation busca a un
procesador o procesadora de préstamos hipotecarios.
Debe tener dos años de experiencia; excelente salario;
excelentes beneficios; seguro médico, entre otros;
bilingüe (inglés y español) es bienvenido.

Envíe su resúme al (978) 725-4994 ó por correo
electrónico a la siguiente dirección:
eбалсacer@confidencemtg.com

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemtg.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker License: MB2877



Tucker apoya el plan de calidad para niños pre escolares de Massachusetts

La Senadora Estatal Susan Tucker recientemente votó a favor de crear una nueva y consolidada Junta de Educación y Cuidado, sentando las bases para un programa voluntario de alta calidad en educación temprana y cuidado para todos los niños de Massachusetts de tres a cuatro años de edad.

El plan, incluido en las recomendaciones del presupuesto del Senado para el Año Fiscal 2005, es una gran iniciativa de ayuda a los niños pequeños y un reconocimiento de que invertir en la educación temprana es una decisión inteligente no solo a favor de los niños sino del Estado de Massachusetts.

“Los hechos son convincentes, de que la educación a una temprana edad es crítica para el éxito del niño/a en la escuela y en su vida”, dijo la Senadora Tucker. “Este es un plan razonable y un responsable

esfuerzo de poner la educación pre escolar al alcance de los niños pequeños, mientras nos aseguramos que cualquier inversión en el futuro contiene beneficios tanto para el niño/a como el que paga impuestos”.

El plan define un proceso donde existen educación a temprana edad y servicios de cuidado que serán definidos bajo un nuevo departamento consolidado. Más planeamiento para la transición se llevará a efecto durante el próximo ejercicio fiscal, incluyendo recomendaciones en consolidar la administración de programas existentes a nivel estatal y desarrollar un plan de educación a través de una mezcla de proveedores públicos y privados. Adicionalmente, el Senado planea asignar \$200,000 para planear 12 comunidades piloto que preparen programas universales de educación temprana.

Tucker Supports Plan for Quality Preschool for Massachusetts' Children

State Senator Sue Tucker recently voted in support of a plan to create a new, consolidated Board of Early Education and Care, laying the foundation for a program of voluntary, high quality early education and care for all three and four-year old children in Massachusetts.

The plan, included in the Senate's FY'05 budget recommendations, is a landmark initiative in support of young children, and is recognition of the compelling evidence that investing in high-quality early education is wise for children and for the Commonwealth as a whole.

“The facts are overwhelming that early childhood education is critical to a child's success in school and in life,” said Senator Tucker. “This plan is a reasonable and responsible approach to make pre-schooling available to all young children while ensuring that any future investments have measurable benefits both for children and taxpayers.”

The plan outlines a process whereby existing early childhood education and care services will be streamlined under the new, consolidated Department. Major planning



for the transition will take place over the next fiscal year, including recommendations on consolidating the administration of existing programs on the state level and developing a plan for education through a mix of public and private providers. In addition, the Senate plan allocates \$200,000 for planning grants to enable up to 12 pilot communities to prepare for universally accessible early education programs.

Lockward & Mejía Realty Inaugura sus oficinas



Con un brindis de champagne quedaron inauguradas oficialmente las oficinas de Lockward & Mejía, la pasada semana.

Las oficinas de Lockward & Mejía Realty, localizadas en el 49 de la Calle Blanchard, en Lawrence, son operadas por Ramón Lockward y Ciriaco

Mejía, en su calidad de Real State Broker y Account Manager respectivamente.

La foto muestra el momento en que los Señores Lockward y Mejía, rodeados de un grupo de amigos y asociados, alzaban su copa para celebrar la ocasión.

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex Street — Lawrence, Massachusetts 01840

Ph. (978) 688-4474 / Fax: (978) 687-7713

¡Se mudó!

We've moved!

Su nuevo local:

85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843



The new address:

85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843

Estimado cliente:

A partir del día lunes, 2 de febrero, 2004, no estaremos en nuestro local del 237 de la Calle Essex. En su lugar, podrá encontrarnos en nuestro nuevo local situado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence, MA. Esperamos que este cambio sea beneficioso para usted. Nuestro número de teléfono y fax continuarán siendo los mismos.

La oficina está localizada en el sur de Lawrence, entre las calles South Union y Foster, en Lawrence, MA.

Si ha llegado a nuestro antiguo local, por favor, siga estas instrucciones:

- Continue por Essex St. hasta el segundo semáforo y tome una izquierda en Amesbury St.
- Cruce el río y en el primer semáforo, la calle cambia de nombre y se llama Parker St. Siga derecho hasta el tercer semáforo que es la Calle Salem.
- Doble a la izquierda en Salem St. Usted ha llegado al 85 Salem St. que está en la esquina de la Calle Foster.

Si usted tiene una pregunta acerca de su póliza de seguros o cualquier otro asunto, por favor, llame a nuestras oficinas.

Atentamente,
Lenny Degnan, Jr.

Dear Policyholder:

As of February 2nd, 2004, we will no longer be located at 237 Essex Street in Lawrence, MA. We will be moving to 85 Salem Street in Lawrence, MA. We hope that the change will be to your convenience. Our phone number will remain the same.

Salem Street is located in South Lawrence, between South Union and Foster Street in Lawrence, MA.

If you have arrived to our former office, please follow the directions below:

- Continue on Essex St. and on the second traffic light, take a left on Amesbury St.
- Go across the river and on the next traffic light, the name of the street changes and it is now called Parker St. Continue straight ahead until the third traffic light and that is Salem Street.
- Turn left on Salem St. You have arrived at 85 Salem St. which is at the corner of Foster St.

If you have any questions regarding your insurance policy or any other matter, please call our offices.

Sincerely,
Lenny Degnan, Jr.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Cuídese de Los Préstamos Abusivos

Por Jorge L. Núñez



La mayoría de las entidades crediticias hipotecarias son acreditadas y brindan un valioso servicio al permitir que las familias sean propietarias de una vivienda sin ahorrar los cientos de miles de dólares necesarios para comprarla en el acto. Sin embargo, unos pocos prestamistas inescrupulosos, especialmente los encargados de hipotecas secundarias de alto riesgo, realizan prácticas de préstamos abusivas que pueden aumentar la probabilidad de que un prestatario pierda su vivienda por una ejecución hipotecaria. Estas prácticas abusivas incluyen la realización de un préstamo hipotecario a una persona que no reúne los requisitos de ingreso para pagarlo, el cobro de abultados intereses, puntos y honorarios o la refinanciación de un préstamo reiteradamente sin otorgar ningún valor real al prestatario.

Los prestatarios desempleados y los que se enfrentan a una ejecución hipotecaria son víctimas frecuentes de los prestamistas inescrupulosos, debido a que están desesperados por encontrar cualquier solución a su incumplimiento.

Los propietarios con frecuencia reciben ofertas de refinanciación por correo, diciéndoles que han resultado "pre-aprobados" para un crédito basado en el capital sobre su propiedad. Si usted se está preguntando cómo pagará su

hipoteca y las demás facturas, puede resultarle atractivo solicitar un préstamo sobre el valor de su propiedad. Pero tenga esto en cuenta, si no puede hacer frente a los pagos actuales, el aumento de sus deudas, aún si recibe dinero en efectivo por un tiempo, hará más difícil que pueda conservar su vivienda.

Su vivienda puede ser ejecutada. La ejecución hipotecaria es el medio legal que su entidad crediticia puede utilizar para volver a poseer (tomar) su vivienda. Cuando esto sucede, usted debe abandonar su vivienda. Si el valor de su propiedad es menor que el monto total adeudado de su préstamo hipotecario, puede iniciarse un juicio por deficiencia. Si esto sucede, usted no sólo pierde su vivienda, sino que también debe afrontar una deuda adicional.

La ejecución hipotecaria o un juicio por deficiencia podrían afectar seriamente su aptitud para recibir créditos en el futuro. Por lo tanto, debe evitar dichas situaciones siempre que sea posible.

Muchas personas evitan comunicarse con sus entidades crediticias cuando tienen problemas financieros. La mayoría nos sentimos avergonzados de hablar de nuestros problemas financieros con otras personas o creemos que si las entidades crediticias saben que estamos en problemas, correrán a cobrarnos la deuda o a ejecutar la vivienda.

La ejecución hipotecaria resulta costosa para las entidades crediticias, aseguradores hipotecarios e inversores,

del mismo modo que las compañías de seguro hipotecario privadas y los inversores exigen a las entidades crediticias que trabajen en forma enérgica con los prestatarios que están atravesando problemas financieros.

Las entidades crediticias disponen de opciones que pueden solucionar su problema y ayudarlo así a conservar su vivienda. Sin embargo, estas opciones funcionan mejor cuando usted está retrasado sólo en uno o dos pagos de su hipoteca. Cuanto más retrasado esté en sus pagos, menos opciones disponibles encontrará.

No piense que sus problemas se solucionarán rápidamente por sí solos. No pierda un valioso tiempo por ser demasiado optimista. Comuníquese con su entidad crediticia para conversar sobre su situación tan pronto como comprenda que no puede hacer frente a los pagos de su hipoteca. Si bien no existen garantías de que recibirá una ayuda particular, la mayoría de las entidades crediticias está dispuesta a examinar todas las opciones posibles.

Jorge L. Núñez es originador de prestamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

Hijo De Borinquen Mia

1
Ser jíbaro es para mí
De un honor maravilloso
Porque yo vivo orgulloso
Del país donde nací
Bello lugar donde vi
La primera luz del día
La cual me sirvió de guía
Para mi vida emprender
Estoy muy feliz de ser
Hijo de Borinquen mía.

2-
Quiero con amor profundo
A mi islita idolatrada
Donde mi madre adorada
Contenta me trajo al mundo
No dejare ni un segundo
De brindarte mi poesía
Rebosante de alegría
Llene de agradecimiento
Porque soy de nacimiento
Hijo de Borinquen mía.

3-
Cada vez con más esmero
Muy feliz mi cantar brindo
Para el terruño más lindo
Que hay en todo el mundo entero
De tus jíbaros yo espero
Te canten su melodía
Y te rindan pleitesía
Con todo su corazón
Si como yo también son
Hijos de Borinquen mía.

4
Algún día me ausentaré
Cuando Dios me necesite
Pero desde donde habite
Mis versos te cantaré
Se qua invisible estaré
Dentro de una tumba fría
Pero de la lejanía
Vendrá mi espíritu a verte
Porque soy en vida o muerte
Hijo de Borinquen mía.

Rogelio Acosta

hoy gozamos más canales que hablan nuestro idioma

Canales Selecto

instalación **GRATIS**

Compre cable básico, añada canales Selecto
y reciba la instalación ¡GRATIS!



Hoy tenemos más

- Todos los canales de cable más populares en español y en inglés
- Canales de Pay-Per-View con películas y boxeo
- 53 canales de música, incluyendo 8 canales nuevos con salsa, merengue y rock en español
- Acceso a Internet de alta velocidad

Los canales más populares en español con Canales Selecto:



Todos los canales locales con Cable Básico:



ahora llamamos 1-866-3-PARA-TÍ

Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-800-COMCAST para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Políticas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). Esta oferta puede no estar disponible en todas las áreas. *La oferta de instalación es válida solamente para dos conexiones de cable existentes. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir Cable Digital. El número de cajas digitales disponibles por hogar se limita de acuerdo al paquete de Cable Digital que usted se suscribe. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Todas las otras marcas son propiedad de sus respectivos propietarios. Oferta válida hasta el 15 de Agosto de 2004 XGHA-060104-A4

Comcast
La conexión que nos une

¿Salvó una traducción al español al Presidente Reagan?

Por Paul V. Montesino, PhD.

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



En la década de los ochenta, la fecha exacta se escapa a mi memoria porque no estaba planeando escribir esta historia entonces, el Presidente Ronald Reagan visitó Boston. No estoy seguro de la razón. Tal vez fue un evento para reunir fondos; quizás algún político republicano local necesitaba ayuda, pero bueno, ahora no importa.

Yo trabajaba entonces en una oficina de Court St. en el centro de Boston. Una mañana, varios días antes de la anunciada llegada del presidente, un abogado de habla inglesa que tenía su oficina en el edificio y yo conocía informalmente de nuestros viajes en el ascensor, tocó a mi puerta. Tenía una expresión preocupada y deseaba compartir conmigo un problema.

"Tú hablas español, ¿no es cierto?" Me dijo en inglés.

"Sí, ¿por qué?", le respondí. El hombre me pidió sentarse.

"Yo necesito tu ayuda," me dijo. "Tengo un individuo en mi oficina que me dice cosas en español que no entiendo completamente pero me suenan ominosas." Este abogado de corte ocasionalmente tenía clientes de habla

hispana y sabía poquitos del idioma.

"¿Oh?", le dije con curiosidad.

"El problema es que este hombre solo habla español y no estoy seguro si yo entiendo bien lo que está diciendo. Tal vez tú puedes ayudarme si hablas con él. Luce un poco alterado."

"¿Qué dice?" le pregunté tratando de aclarar lo que expresaba.

"Sospecho que este hombre quiere matar al Presidente Reagan. Yo no creo que está bien de la cabeza."

"Bueno, ¿Por qué no me dejas hablarle?" sugerí alarmado yo también. "Desde luego, vamos a mi oficina. Yo lo dejé allí"

Salimos, tomamos el elevador a un piso que estaba a dos o tres niveles más arriba del mío y fuimos a la oficina del abogado; abrimos la puerta y nos encontramos al hombre en cuestión, sentado pacientemente en una silla grande de madera. Después de una breve introducción, el hombre, de unos veinte y tantos tal vez treinta años de edad, obviamente de extracción hispana, me explicó, en un tono airado, lo que tenía en su mente y había estado tratando de comunicar al abogado sin mucho éxito.

"La razón por la que estoy aquí es que yo sé que Ronald Reagan viene a Boston. Él dice que es el Presidente de los Estados Unidos, pero está mintiendo. Yo soy el verdadero Presidente de los Estados Unidos." Sonaba muy convencido.

Miré al abogado y le traduje lo que

había escuchado. "Eso es lo que me pareció," respondió alzando sus cejas en gesto preocupado. Entonces el hombre joven continuó:

"Yo vine aquí a contratar este abogado que me fue recomendado por un amigo porque quiero demandar a Ronald Reagan para poder recuperar la presidencia y si no lo hace alguien va a tener que matarlo." Ahora no era solo el abogado quien estaba asustado. Traduje esas palabras, pensando preocupadamente si el individuo tenía un arma escondida en su cinto. Mi vecino de oficina estaba tan asustado como yo. Tuve la impresión de que se preguntaba por qué había venido a trabajar ese día.

Finalmente razonamos con el joven y lo convencimos para que nos dejara por el momento y le sugerimos que volviera al día siguiente para discutir la situación con más calma. Necesitábamos tiempo para reaccionar. Aunque no muy convencido, aceptó y se marchó. Yo tomé el teléfono inmediatamente y llamé a la oficina local del Secret Service, localizada en Cambridge entonces si mal no recuerdo y reporté el incidente. El agente que habló conmigo estaba vagamente familiarizado con el individuo a quien me refería e indicó que ellos estaban interesados en hablar con él, pidiéndonos que si volvía al día siguiente como prometía lo distrajeramos para que ellos lo pudieran interrogar. El individuo jamás volvió.

Bueno, como muchos de ustedes recuerdan, el Presidente Reagan vino a Boston, permaneció aquí unas horas y se marchó sin incidente alguno. Nunca llamé al Secret Service para averiguar lo que habían hecho; dudo que me hubieran respondido. Ese era trabajo policial y no tenía que importarme. El tiempo transcurrió y me olvidé del episodio hasta esta semana cuando el presidente falleció.

Me pregunté lo que habrá sido de ese individuo, obviamente fuera de sus cabales entonces; del abogado que, en su limitado conocimiento del idioma español, había tenido la claridad de mente e interés para ver lo que estaba ocurriendo y compartirlo conmigo. También consideré las tristes posibilidades si ese hombre no hubiera visitado al abogado ese día. Nadie tenía una información similar antes de que el Presidente Kennedy fuera asesinado en 1963, ciertamente nadie que hubiera podido interrumpir la historia.

¿Cambiamos la historia ese día nosotros? No estoy seguro. Es ahora simplemente una especulación. En aquel momento habíamos confrontado una bifurcación, dos sendas opuestas en el camino y tomamos la que consideramos correcta. Imaginemos el daño que esa amenaza, si implementada, hubiera causado no solo al presidente y a la nación, sino también a las relaciones entre nuestras

dos culturas.

Después del asesinato de John F. Kennedy, mucho se dijo sobre la llamada "conexión cubana." Algunas personas todavía lo creen. Cuando vi la imagen de Nancy Reagan en televisión en el funeral, su triste impresión en el conocimiento de que su esposo de toda una vida se había ido para siempre, tuve la convicción de que este abogado cuyo nombre se me escapa ahora y yo, hicimos algo que realmente le habría importado a la nación y sobre todo, a ella.

Si algún periodista quisiera chequear la veracidad de esta historia supongo que él o ella pueden usar la ley de Freedom of Information Act y averiguar lo que ocurrió con el Secret Service y aquel hombre, ese día. A mí ya no me importa ese asunto de veinte años atrás. Después de todo no tuvo repercusiones. Es lo que se llama en el campo legal "testimonio de oídas." Ahora es solamente una anécdota. Una historia de cuando dos simples ciudadanos hicieron algo por nuestro "capitán," "The Gipper."

Epitafio

Mucho se ha hablado de la vida del Presidente Ronald Reagan esta semana, así que mis palabras van a sonar repetidas. Filósofos y escritores han dicho que la vida es un escenario donde el drama de nuestras existencias se actúa. Ronald Reagan fue un actor consumado. Vino a la presidencia en un tiempo cuando esta nación todavía se estaba recuperando de las penas de Vietnam, Watergate y la crisis de los rehenes de Irán.

Éramos una nación pesimista. Sin embargo, este hombre simple de optimismo sin fin cambió todo ese malestar, y por encima de todo, le entregó a la historia en plato de plata el fin de la tiranía del comunismo soviético. Muchos críticos encontrarán parches en la política de su administración gubernamental diaria, pero eso tendrá que esperar por el futuro análisis de historiadores que no estén cegados por el partidismo. Para completar su actuación experta en la vida el Presidente Reagan dejó el escenario ahora cuando nuestra nación está dividida de nuevo por una guerra tonta que sigue y una elección amarga que se avecina. Tal vez su momento oportuno en recordarnos su dedicación y amor por la nación y por aquellos que conocía será su mejor legado. Tal vez, también deberíamos prestar atención y escucharle. Y este es mi punto de vista.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarlo a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente

Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.

Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en Nueva Hampshire bajo la Licencia Número 9737 NH para primeras hipotecas y Licencia Número 5756 NH, para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.

Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web: www.parentshelpingparents.org

Lawrence Democratic City Committee

Will be holding a flea market/ yard sale/craft goods

Saturday June 19th, 2004 from 8:00am to 3:00pm

Place:

Knights of Columbus
One Market Street
Lawrence, MA 01843
Outside in the Pavilion area to the right of the hall

Vendor Info:

Vendor setup time is 7:00am
Fee is \$10 for space
Table is \$5
You are responsible to remove all thrash from your area
Democratic City Committee will have food and drinks for sale!
Contact Dian Kneeland at 978-681-6339 or mail fee to:
Lawrence Democratic City Committee
c/o Dian Kneeland
82 Andover Street
Lawrence, MA 01843

Please make checks out to: Lawrence Democratic City Committee

Michael Walters Pulled out papers for School Committee



Michael Walters filling out the official paperwork with the help of Rafael Tejada, City of Lawrence Election Coordinator

Michael Walters is a concerned young man who worries about Lawrence issues. When School Committeeman Michael Sweeney resigned from his post, without hesitation, he went to the Election Division and pulled out papers to make his intentions official.

Now Michael, 28, a District F resident and recently graduated from Lawrence Citizens Police Academy, only needs 100 signatures from fellow citizens to make it to the ballot. Walters, a 1994 graduate from Lawrence High School, will enter Massachusetts School of Law in August. He

actually works for Lawrence Community Action Council.

Three years ago, Walters ran for School Committee at Greater Lawrence Vocational School. "It wasn't easy", commented Mr. Walters. He was running against well established names like Leo J. Lamontagne and Evelyn Burke. According to him, he was very pleased with the results of that election, where he received about 1600 votes.

"I always wanted to be involved in the city affairs, especially those that concern the children's education", he ended.

Michael Walters Postulado para Comité Escolar

Michael Walters es un joven que se preocupa por los asuntos de Lawrence, por lo que al producirse la vacante dejada por Michael Sweeney en el Comité Escolar, no lo pensó dos veces, fue al Departamento de Elecciones e hizo oficial sus intenciones.

Ahora Michael, de 28 años de edad, residente del Distrito F, y recién graduado de la Lawrence Citizens Police Academy, solo necesita 100 firmas de cualquier residente de la ciudad, para que su nombre aparezca en la boleta. Walters se graduó en 1994 de la Lawrence High School, y en agosto ingresará en la Massachusetts School of Law. Actualmente trabaja en el Greater Lawrence Community Action Council.

Hace tres años, Walters se postuló para una posición en el Comité Escolar de la Escuela Vocacional, "No fue fácil", comentó. "Estaba luchando contra nombres establecidos, tales como Leo J. Lamontagne y Evelyn Burke", así todo él obtuvo unos 1600 votos, con lo que quedó satisfecho.

"Siempre he querido estar envuelto en los asuntos de la ciudad, especialmente en lo que respecta a la educación de los niños", dijo.

Kiss Me
NEW ENGLAND
www.kissmefashion.com

Trabaje por su cuenta
Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

Call / Llame al (978) 475-5653
Be self-employed
Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.

González Landscaping
Mantenimiento total de Residencias y Propiedades Comerciales

- Plantamos y echamos mulch
- Echamos semillas y fertilizamos
- Cortamos y removemos árboles
- Mantenimiento de césped
- Limpieza de primavera y otoño

Llame para un estimado gratis
(781) 405-1139 ó (617) 201-6739

It's Time You Check Us Out.

Visit Our State-of-the-Art Health Center 7 Days a Week.
Walk-ins are Warmly Welcome.

34 Haverhill St.
(978) 686-0090

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER
Your Home for Health.

Most Health Insurances Accepted. Free Care is Available for Qualified Applicants. Some Restrictions Apply.

Cuando se trate de préstamos hipotecarios no hay tal cosa como una talla le sirve a todo el mundo.

¡CERO DE PRONTO! ¡Propiedades de inversión también!

Programas de VA y para primeros compradores
*¿Crédito dañado? ¿Bancarrota? ¿Embargo a la propiedad? ¿Es Empresario? Préstamos sin Verificación de Entrada. Préstamos para Construcción e Inversión. ¡Cero de pronto! Extranjeros - No tiene Tarjeta Verde. No tiene Tarjeta de Residencia

¡NO HAY PROBLEMA!
Préstamos para Consolidar Deudas con la Plusvalía de su casa. Todo el Crédito es Considerado. Financiamiento Residencial y Comercial.

¡Alpha Mortgage está creciendo! ¡Buena Profesión!
Hay oportunidades disponibles. Venga y únase a nuestro equipo.

\$500 de descuento en el cierre con este anuncio
Se habla Español
*Puede que se le apliquen intereses más altos.
Licenciada por el Dept. Bancario del Estado de NH.
Agente en MA MB2267.

Garantizamos que nuestros intereses serán más bajos.
Solicite en la Internet
www.alphamortgages.com

ALPHA MORTGAGE & FINANCIAL SERVICES, INC.
Esther C. Booras
Mortgage Broker
877-595-7699
Sirviendo Massachusetts y New Hampshire

Reina Juvenil Semana Hispana 2004

Fotos por Sara Saldaña

Keishla Marie Haddock, Reina Juvenil de Semana Hispana 2004, que también obtuvo el título Señorita Talento, aparece rodeada de su corte de honor, las Señoritas Anaisa Medina, como Virreina y Vilma Calcano como Princesa. Ellas además, obtuvieron los títulos de Amistad y Fotogénica respectivamente.

Las otras señoritas que tomaron parte en el certamen fueron: Gleyanz Acevedo, Anabel Brea, Mabel Domínguez, Massiel Infante, Jelissa Reyes, Raisa Rosado, Neylin Anziany, Jessica Reyes y Jatnna Tiburcio.

El jurado estuvo compuesto por Lludi Álvarez, Jasmine Escoto, Yanet Bernabel, Alfredo Cruz y José Darío Silverio.

El resto de las fotos muestran distintos aspectos del evento.



Felicidades
Semana Hispana 2004

**POWER
800^{am}**

Estamos orgullosos de ser parte de esta celebración

**Banknorth
El Rincon Market
Capital Auto Auction
Tacos Lupita
Brothers Jewelry
Union Telecard**



Reina de Semana Hispana 2004

Laura Jiménez, nuestra Reina de Semana Hispana 2004, también seleccionada Miss Fotogénica, rodeada de su corte, la Virreina Amariliz Baez (Miss Talento) y la Princesa Glavielinys Cruz, seleccionadas por el jurado formado por Mari Carmen Cintrón, Radamés Marrero, Fanny Rodríguez, Joel y Carmen Chalas, en el certamen celebrado en la Iglesia Presbiteriana el pasado sábado 12.

Otras señoritas que participaron fueron: Stephanie Reyes, Joanelis Cancel, Jenny Álvarez, Elizabeth Corporan (Miss Amistad) y Yessica Cruz. Los Maestros de Ceremonia fueron Francheska Reynoso y Carlos Martínez.

Laura Jiménez fue coronada por la Srta. María Santo, Reina de Semana 2003, que esa noche recibió un cheque de \$1,000 para sus estudios, de manos del presidente de Semana Hispana Aurelio De Peña.

Las fotos muestran distintos aspectos del evento.



Felicidades
Semana Hispana 2004

**POWER
800^{am}**

Estamos orgullosos de ser parte de esta celebración

**New Hampshire Community
Technical College
La Vecina Beauty Supply
Jackson Sandwich & Ice Cream
El Fogon Restaurant
U-Save Auto Rental**

Remembering President Reagan

"If you seek peace, if you seek prosperity for the Soviet Union and Eastern Europe, if you seek liberalization, come here to this gate... open this gate... tear down this wall."

Ronald Wilson Reagan 40th U.S. President
June 12, 1987 in an address to Gorbachev
During a visit to West Berlin

Por Alex Veras

How far we have come, the Berlin wall that former President Reagan talked about is no more and today Berlin is no longer a divided city it is now the united capital of a united Germany.

In fact our world is far different from the one Ronald Reagan knew when he was president.

Ronald Reagan was to me the man that helped restore dignity to this nation and made it possible for one to say with pride "I am an American." And that love of country was not an extreme position.

Some of you may ask why would a child of immigrants have such kind devotion to a man many in the far left consider their arch nemesis. I grew up partially in the Seventies and in that time saw that malaise that befell the country. I saw the failure of Vietnam and what that war did to our people in uniform. The loss of faith in government due to the Watergate

scandals, the caretaker Presidency of Gerald Ford and the complete debacle that was the administration of Jimmy Carter.

The end of the Seventies made those of us first generation born question whether our parents had made the right choice in coming to America. We also questioned whether or not this country stood for anything. With the onset of the Reagan years slowly our faith in this country and its values were reaffirmed our military recovered from the Vietnam debacle to once again assume its place as a force second to none. President Reagan spoke of optimism, and how this nation is Mankind's best hope. President Reagan exuded confidence and a can do attitude unlike his predecessor Jimmy Carter who stayed holed up in the White House during times of crisis.

What made President Reagan so different is he that stood for something and had the courage to act on his beliefs a far cry from today. Today's politicians live and die by poll numbers and focus groups say what is convenient and give you four sides to every issue. It is because of that commitment to one's beliefs we no longer face the specter of Nuclear war and that the "Evil Empire" that was the Soviet Union is gone.

In 1985 in Iceland President Reagan could have taken the State Department's advice and acquiesced to Gorbachev's demands for disarmament. Instead he stood fast years later he was proven right

as the "Evil Empire" collapse from within.

Now that he is gone it is my hope that today's generation can learn how this man saved this country and brought it back from its negative slide of the 1970's I take solace that as his remains lain in state, in the crowds there were many young faces. Some of them were too young to remember his presidency or not yet born. Those who were interviewed spoke fondly of him some shed tears. In death as in life President Reagan still inspires many to go forth and make this nation "the shining city on a hill" he spoke about.

We must as Americans continue President Reagan's vision of making this nation our nation Humanity's best hope remember his words "You and I have a rendezvous with destiny. We will preserve for our children this the last best hope of man on earth..."

President Reagan let me thank you for making this nation a stronger one, for giving the peoples of Eastern Europe the ability of enjoying the same freedoms we in this nation take for granted. But most of all thank you Ronald Wilson Reagan for helping to instill in this child of Dominican immigrant's love of country, faith in this nation, and most of all the ability to say with tremendous pride I'm Proud To Be An American.

Alex Veras writes about his personal opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.

Norman Rockwell Subject of NECC Talk

Danvers resident and former Rockwell Museum tour guide Don Zaik will discuss artist Norman Rockwell's life as well as his art work with a slide show presentation titled "Norman Rockwell: His Life and Works", at 2 p.m. on Thursday, June 24, as part of Northern Essex Community College's Life Long Learning Program.

Rockwell's artistic depictions of small town American life and patriotic themes, frequently graced the covers of the Saturday Evening Post and Ladies Home Journal.

The presentation will be held in the NECC Library Conference area, 10 Elliot St., Haverhill, MA. There is a \$1 admission fee.

Life Long Learning is a program designed for adults 50 and older, although all others are welcome. Light refreshments will be served.

For additional information contact Carol Duhart, Life Long Learning Program Director, at 978-556-3825 or cduhart@necc.mass.edu.

**Llámenos a Rumbo al:
(978) 794-5360**

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies
cansadas, y mucho más.



Anyelis Guzmán

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Lawrence group raises funds for memorial to medal of honor recipient

Few individual soldier's gallant acts arouse the attention of Congress. Those few who do, and whose acts are deemed particularly heroic, are awarded the nation's highest military honor, the Medal of Honor.

Because few Medals of Honor are awarded, few communities can boast of having a soldier receive the award. Lawrence has a Medal of Honor recipient, drummer William Lord of the 40th Massachusetts Infantry. On Flag Day, June 14, 2004 at 11:30 am, Lawrence will show its pride for William Lord by unveiling a monument to him on the Lawrence Common.

On May 16, 1864, during the Civil War's Battle of Drewry's Bluff, Virginia, William Lord, discovered that he was caught between two lines of battle, under heavy fire. He rescued Union Colonel Eldridge G. Floyd of the 3rd New York Infantry, who had been shot through both legs and was unable to move. Lord lifted the Colonel, whose own men had deserted him, onto his back and proceeded to carry him through treacherous battle to a field hospital ½ mile away. When that hospital came under fiery attack, Lord again carried the Colonel to another hospital several miles to the rear.

The Flag Day unveiling ceremony fulfills the dream of former Lawrence Veterans' Services Director Robert McCann to permanently recognize Lord. McCann became aware of a New Hampshire town that had dedicated a bronze plaque to its Medal of Honor recipient, and felt that Lawrence's honoree deserved no less. McCann brought his cause to the attention of Mayor Michael J. Sullivan and several Civil War organizations: The Lawrence Civil War Memorial Guard and Auxiliary #128 to the Sons of Union Veterans of the Civil War.

After several years of fund-raising and public outreach, the monument is undergoing finishing touches at a Vermont quarry. The six-ton boulder bearing a 28 inch square bronze plaque describing Lord's deeds and depicting both the rescue and a Civil War era Medal of Honor will be delivered to the Lawrence Common by Methuen Memorials-Rock of Ages. Much like the 1881 Civil War monument near which it will stand, this monument was paid for by the community through many small donations. Mayor Sullivan donated the site, helped the monument committee obtain a necessary grant, and had the foundation and site preparation done in

anticipation of the monument's arrival.

The public is invited to join with the City, donors, veterans' groups, and the public at 11:30 am on June 14th in the Lawrence Common to witness the unveiling of the new monument.

"The monument celebrates not only William Lord's valor, but also the ability of our community to unite to achieve our goals," stated Mayor Sullivan. "We hope this memorial reminds the public that an ordinary person can do extraordinary things," noted McCann, "our next task will be to erect a monument naming the three hundred Lawrencians who perished in World War I."

Tax-deductible contributions to defray installation expenses for the Lord Monument, or toward a World War I monument can be made payable to the William Lord Monument Fund and sent to the Lawrence Civil War Memorial Guard, 37 Linehan Street, Lawrence, MA 01841.

Volunteers Needed

Volunteers are needed to help the Recycling Team during the Weekend of June 18, 19 and 20 (the Hispanic Festival at the park in Lawrence). Anyone who serves for two hours (or more) on the Recycling Team will receive a free T-shirt! To volunteer, please call Flavia 978-794-0971 (Spanish language) or Kathy 978-682-9159 (English). Leave a message with your name and the day and time you can serve (Friday evening, Saturday afternoon or evening, or Sunday afternoon or evening).

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

**10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español**

Mari Carmen Cintron wins SBA award



left to right: Jeffrey Butland, SBA New England Regional Administrator, Mark S. Hayward, SBA Massachusetts District Director, Mari Carmen Cintron, President, Latino Resources Network, Niels Fischer, SCORE. Photographer: David Fox/Framingham, MA

Mari Carmen Cintron, founder and president of Haverhill-based Latino Resources Network, accepted the 2004 Massachusetts Minority Small Business Champion Award today at an awards breakfast at the Hynes Convention Center Boston.

The Minority Small Business Advocate Award is presented annually to an individual who has fulfilled a commitment to support minority entrepreneurship. Specific nomination criteria include: (1) Volunteer efforts to advance minority small business interests; (2) Demonstrated efforts to improve conditions in the minority small

business community as a whole; (3) Voluntary provision of professional services to the minority small business community; and (4) Demonstrated accomplishments in advising minority small business groups of opportunities within the overall business community.

Mari Carmen founded Latino Resource Network in 1999. LRN is a non-profit organization, established to achieve specific goals including improving Latino professional opportunities, economic development, and the development of leadership in the Haverhill community.

Lockward & Mejía Realty

Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

Vendemos su propiedad por tan solo \$4,995.00

Llame y pregunte por nuestra comisión fija.

Tenemos servicios de renta, administración, residencial, comercial, financiamiento, mudanza, construcción, impuestos, y envíos de flores y regalos a República Dominicana.

Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

¿Por qué pagar renta?

**Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.**

Washington Mortgage

(978) 373-8869

ListMyHome4less.com

Patriot Realty, Inc.

**Le vendo su casa por 2% de comisión
(978) 373-8859**



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos
Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

No Permita que una Mujer sea Pasada por Alto

NH Departamento de Salud y Servicios Humanos
Oficina de la Salud Pública y de la Comunidad

GRATIS DETECCIÓN DEL SEÑO Y CÁNCER CERVICAL

Elegibilidad:
NH Damas
Edades 18 a 64 años
sin seguro médico
seguro con un deducible
o ingresos limitados
(ejemplo: para una familia de cuatro \$47,125)

Llame a Natalie al
1-800-852-3345 ext. 4931

Los lugares donde se hace la evaluación en New Hampshire
Manchester:
Catholic Medical Center...626-2626
Elliot Hospital.....663-5785
Nashua:
St. Joseph Hospital...882-3000x67188
Nashua Area Health Center...883-1626

www.dhhs.nh.gov/dhhs/bccp

A Point of View

‘Did a timely Spanish translation save President Reagan’s life?’

By Paul V. Montesino, PhD.

E-mail - English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com

In the nineteen eighties, a date my memory fails to register because I was not planning to write a story about the issue then, President Ronald Reagan visited Boston. I am not even sure what the reason

was. It could have been a fund raising event; perhaps some local Republican “politico” needing his help, who cares now.

I was working out of an office on Court Street in downtown Boston. One morning, several days before the President arrived, an English Speaking lawyer who had an office in the building and I usually met and said hi in the elevator on our trips up and down, knocked at my door. He looked worried and wanted to share with me a problem he was having.

“You speak Spanish, don’t you?” He asked.

“Sure; why?” I responded. The man asked to sit down.

“I need your help”, he said, “I have a fellow in my office who is saying things in Spanish that I don’t quite get but sound ominous to me.” This lawyer dealt with some Spanish speaking clients in the courts and knew bits of the language.

“Oh?” I said curiously.

“The problem is that he speaks only Spanish and I am not sure I understand what he is talking about. Perhaps you can help me if you talk to him. He looks a bit upset.”

“What is he saying?” I asked now probing.

“I think this guy may want to kill President Reagan. I don’t think he is sane.”

“Well, why don’t you let me talk to the guy?” I suggested very alarmed now.

“Sure, let’s go to my office. I left him there.”

We left, took the elevator to a floor that was two or three levels above mine, and went to the lawyer’s office, opened the door and met the fellow, sitting patiently in a big

wooden chair.

After a brief introduction, the man, in his late twenties or early thirties, obviously of Hispanic extraction, explained to me, in an angry tone, what he had been trying to communicate to the lawyer without much success:

“The reason why I am here is that I know Ronald Reagan is coming to Boston. He says that he is the President of the United States, but he is lying. I am the real President of the United States.” He sounded very convinced.

I looked at the lawyer and translated quickly for him what I had just heard. “That is what I thought he said,” he responded raising his eyebrows. And then, the young man added.

“I came here to hire this lawyer who was recommended to me by a friend because I want to sue Ronald Reagan so that I can get back the Presidency and if he does not give it up I think someone will have to kill him.” Now the lawyer was not the only one who was worried. I translated the latest words, concerned that perhaps the guy had a weapon somewhere hidden in his belt. My office neighbor was as scared as I was. He was probably wondering why he had come to work that day.

Ultimately we reasoned with the fellow and convinced him to leave and plan to return the following day to discuss the situation further. We needed time to react. He accepted, not too happily mind you, and left. Immediately after he left, I dialed and phoned the office of the Boston Secret Service, then located in Cambridge I recall, reporting the incident. The Secret Service agent who spoke to me was vaguely aware of the guy I was talking about and indicated that they were looking for him and asked us to distract him if he showed up the following day as promised so they could grab him. He never showed up again.

Well, as some of you may remember, President Reagan came to Boston, remained here for a few hours and left without any incident. I never called the Secret Service to find out what they had done. I doubt if they would have told me anyway. That was

secret police work and it certainly was not any of my business. Time went by and I forgot the episode until this week when the President passed away.

I wondered what had happened to that fellow, obviously out of his mind then, the lawyer who, in his limited knowledge of the Spanish language, was alert enough and concerned enough to see what was going on and share it with me. I also considered the possibilities if we had not run into that guy that day. Nobody had been privy to similar information before President Kennedy was shot, certainly no one who could have stopped history.

Did we change history that day? I am not sure. It is only speculation. We had confronted a fork on the road and we took the one we thought was right at the time. Imagine the damage if the threat had been implemented, not only to the nation, but also to relations between our two cultures. After John F. Kennedy was shot there was much said about the so-called Cuban connection. Some folks still believe it. However, when I saw Nancy Reagan on television today, her sad expression manifested in the knowledge that her husband was gone forever, I had the feeling that this lawyer, whose name escapes me now, and I, did something that really mattered to the nation and to her.

If any journalist ever wanted to check the accuracy of this story I suppose he or she could use the Freedom of Information Act’s tools we have and find out what went on with the U.S. Secret Service that day. Y could not care less now though. After all these years it is a moot issue, what they call hearsay. It is only an anecdote now. A story when two simple citizens did one for “the Gipper.”

Epitaph

Much has been said about the life of President Ronald Reagan this week, so my words will probably be repetitive. Philosophers and writers have said many times that life is a stage where the drama of our existences is played. Ronald Reagan, the man, was a consummate actor. He came

into the presidential stage at a time when this country was still recovering from the pains of Vietnam, Watergate, and the Iran hostage crisis.

We were a pessimistic nation indeed, yet this simple man of eternal optimism changed all of that malaise and, on top of that, delivered to History on a silver plate, the end of Soviet communist tyranny. Many a naysayer will find holes in his day-to-day government administration policies, but that will have to come in the future analysis of historians not clouded by today’s partisanship.

To complete his skillful performance, Mr. Reagan left the stage now that our country is divided once again by a foolish war and an acrimonious upcoming election. Perhaps his timing of dedication and love for the nation and those he knew will be his best legacy. Perhaps we should pay attention and listen to him as well.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley Collete, Waltham, Massachusetts.

Golf, Dinner and an Auction!

At the
Indian Ridge Country Club
Only \$159.00!
July 19, 2004
Sponsored by the
Merrimack Valley Chamber of Commerce
Free Sports Bags and Gifts to
all Golfers
For more information, please
call the Merrimack Valley
Chamber of Commerce at
(978) 686-0900

Coach Bennet recognized
by ASCA

Head Swim Coach Paul Bennett of the Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA has been awarded the Level 4 certification form the American Swimming Coaches Association (ASCA). Based in Ft. Lauderdale, Florida, the ASCA is a professional service organization based on a central theme of “Leadership In American Swimming Through Education, Certification, and Cooperation.” The professional association is dedicated to creating and enhancing progressive and highly visible programs that are effective in strengthening and improving the coaching profession, and building a stronger swimming community.

Less than 4 percent of swim coaches in the United States have attained Level 4 Certification through ASCA.

Mr. Bennett is the head coach of the ANA YMCA Hurricanes Swim Team draws swimmers ages 6 through high school from throughout the Merrimack Valley. The team competes in Division I of the Eastern



Massachusetts YMCA District as well as in U.S. Swimming. The program serves swimmers from the pre-team level to those competing at the YMCA National level.

For more information about the Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA’s competitive swim teams, contact the YMCA Aquatics Department at (978) 685-3541.



Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página
del Internet: www.rumbonews.com

Respuesta a Alex Veras...

(Continúa de la página 3)

responsabilidad social al expresar que los problemas que deben importar a los dominicanos son exclusivamente los de Lawrence y los de este país; afirma que "Eso es lo que importa, no lo asuntos en una república platanera del tercer mundo que admite libremente que es mejor tener una porción importante de su población en el exterior porque es incapaz de mantenerse por sí misma. Los problemas que agobian a la República Dominicana no se han solucionado en el curso de la vida de mis abuelos, no fueron solucionados en el curso de la vida de mis padres, y no serán solucionados durante el curso de mi vida."

Acabo de recibir una lección de economía, pues tenía entendido que el principal sostén económico de nuestro país descansaba en los sectores de turismo, zonas francas y en las remesas procedentes de los dominicanos en el exterior y no en la producción platanera, que si bien es parte importante de la producción agrícola, no es la base de la economía dominicana. Nos preguntamos, Es que el señor Veras rechaza consciente o inconscientemente a un país por el hecho de ser una república platanera?

Critica vehementemente, con fines dañinos, al Concejal de Lawrence Marcos Devers y al Representante Estatal Carlos González por el hecho de haber sido árbitros en las recién finalizadas elecciones dominicanas en Nueva Inglaterra y supervisar los colegios electorales que funcionaron en Lawrence, siendo naturalizados norteamericanos.

Tenemos la convicción de que el señor Veras no conoce la Constitución dominicana y mucho menos la Ley Electoral de nuestro país, pues de lo contrario no se hubiera expresado de esa manera. El habla, refiriéndose al Gobierno Dominicano, como un gobierno extranjero para Marcos y Carlos, cuando en realidad no lo es en vista de que la Constitución reconoce a los dominicanos la facultad de adquirir una nacionalidad extranjera, la cual no implica la pérdida de la nacionalidad dominicana; en otras palabras, los dominicanos naturalizados conservan la doble nacionalidad. Para ellos sí fue un orgullo haber participado en el proceso electoral dominicano. La pregunta sería, La participación de norteamericanos como observadores en elecciones en La República Dominicana, les afecta su nacionalidad norteamericana?

Desconoce la Ley Electoral porque se extraña de que para votar en una elección dominicana, el elector tenga que presentar su cédula de identidad y electoral y estar inscrito en la Lista Definitiva de Electores o Padrón Electoral Fotográfico (él no identifica esos documentos por sus reales nombres) y de que "...cuando termina de votar, su mano es marcada con una pluma ultravioleta para evitar que esa persona vote otra vez. Ahora bien, si esto es hecho en Lawrence o cualquier otra comunidad, habría gritos de racismo y todos los grupos izquierdistas, excéntricos se lanzarían en paracaídas en esa ciudad para asegurar que los derechos de votar no serían violados".

Al elector, después de haber votado, se le entinta un dedo de una de sus manos con tinta indeleble, no con una "pluma ultravioleta", como afirma el señor Veras, pues tenemos entendido que cuando se habla de "ultravioleta", se hace referencia a "radiaciones invisibles", y ese no es el caso de la especie. Tanto la cédula de identidad y electoral, la Lista Definitiva de Electores como el entintado del dedo son disposiciones legales que en nada lesionan

el sagrado derecho de votar en las elecciones dominicanas.

En relación a hechos violentos escenificados en elecciones dominicanas que han causado la pérdida de vidas humanas, los mismos deben ser deplorados no solamente por el señor Veras, sino por todos los que somos partidarios de la no violencia. En el caso de las elecciones dominicanas en el exterior y en especial en Nueva Inglaterra no se registró ningún hecho violento que empañara el proceso electoral, el cual constituyó un ejemplo que ha sido reconocido por todos los medios de comunicación y por la sociedad norteamericana.

Las interrogantes que el señor Veras formula al Gobierno Dominicano están fuera de contexto porque riñen con los cánones constitucionales y las convenciones internacionales, que establecen la no intervención en los asuntos internos de los estados, es decir, que cada estado es el que debe de resolver los problemas que son de su incumbencia; aunque para la solución de algunos de ellos se requiera de la cooperación internacional para lo cual existen una diversidad de organismos con programas asistenciales, financieros y técnicos.

Existen programas conjuntos entre los gobiernos Norteamericano y Dominicano en su lucha contra el narcotráfico internacional, pues los traficantes de drogas proceden de cualquier país del globo terraqueo y no solamente de la República Dominicana como quiere insinuar el señor Veras, quien se considera de probada "magnanidad económica" cuando hay "desastre" en su "antiguo país"; quizás ese calificativo proviene del hecho de que la República Dominicana es el país más Viejo del Nuevo Mundo.

El señor Veras se queja de que "...los dominicanos que viven aquí rechazan participar en la política de este país, sin embargo se quejan que el sistema no es justo mientras que están viviendo a costas de este país...". Yerra el señor Veras al expresarse en esos terminos, pues son numerosos los casos de dominicanos que participan en la política norteamericana y que han logrado escalar posiciones importantes; lo que se requiere es aumentar los niveles de participación para que su incidencia sea mayor. Una de las iniciativas a seguir, comenzando por la ciudad de Lawrence, sería la de concitar el voto hispano y acudir masivamente a las urnas en el año 2005 para llevar a Marcos Devers a la Alcaldía del Valle del Merrimack. También yerra cuando dice que los dominicanos "están viviendo a costa de este país", pues los dominicanos viven a costa de su trabajo como también vive la comunidad hispana en general y no "acostillados", como erróneamente califica a la comunidad dominicana.

Es tal el grado de repugnancia que tiene por los dominicanos, que finaliza su artículo indicando que "nunca conseguiremos salir adelante si continuamos olvidándonos de que la lucha para obtener el éxito está aquí y definitivamente no allá".

Entendemos, contrario a lo que piensa el señor Veras, que la lucha debe estar tanto aquí como allá. Aquí porque debemos de contribuir a que el país y la ciudad que nos ha ofrecido hospitalidad y oportunidades para mejorar nuestras condiciones de vida y las de nuestros familiares sean cada vez más prósperas y que los valores humanos sean rescatados de la podredumbre en que se encuentran; y allá porque es el país que nos duele, donde tenemos nuestros orígenes,

(Continúa en la página 15)

Finegold anuncia grandes cambios con las construcciones públicas

Hoy, el Representante Barry R. Finegold y otros miembros de la Comisión Especial sobre la Reforma de la Construcción Pública, develaron una legislación que significativamente reforma la administración de la construcción pública.

"Esto hará posible que edificios se mantengan dentro del presupuesto y a tiempo. Hay un sustancial costo a los contribuyentes cuando construcciones públicas se pasan de su presupuesto y hay también un costo escondido por el daño hecho a la policía, los bomberos, maestros y niños en edad escolar cuando se demoran los proyectos", comentó el representante Finegold.

La legislación se enfoca en tres áreas del sistema de construcciones públicas del estado que la comisión considera están necesitadas de reforma:

- Aumentar la responsabilidad
- Introducir flexibilidad
- Incluir más minorías y mujeres

Para asegurarnos de que los proyectos de construcciones públicas se hagan dentro del presupuesto, utilizando al máximo los dólares de los contribuyentes, la comisión está proponiendo las siguientes recomendaciones de supervisión:

- Por primera vez, la División Estatal de *Capital Asset Maintenance and Management* certificará a subcontratistas que participen en proyectos públicos.
- Se requerirá que las agencias públicas contraten un Administrador de Proyecto para cualquier obra valuada en \$1.5

millones o más; y

- Se requerirá certificación a los contratistas generales en obras de \$10 millones o más.

En el área de incremento de flexibilidad con respecto a proyectos públicos, la comisión ha hecho las siguientes recomendaciones:

- Introducción de un método de administración bajo su propio riesgo para proyectos de construcción de edificios; e
- Introducción de un método de diseño y construcción para calles y otros proyectos públicos.

La Comisión cree que ha oído las necesidades de oficiales públicos locales y ha respondido apropiadamente. Además, la comisión cree que las reformas recomendadas resultarán en una mayor participación de parte de los contratistas generales y de los subcontratistas. Al incrementar la participación se aumentará la competencia y mejorará la calidad de los proyectos en construcción.

La Comisión Especial está formada por miembros de la industria, tres miembros de la Cámara de Representantes y tres miembros del Senado además de un representante de la oficina del Gobernador y la Asociación Municipal de Massachusetts.

"Reformar un sistema que está fuera de control es un gran esfuerzo de los partidos", dijo el Representante Finegold en una conferencia de prensa. El Representante Finegold hizo mención de de la necesidad de reformas en la construcción, en un discurso pronunciado hace varios años en respuesta a los problemas causados en el edificio del Andover High School.

Parents completes ESL training



Students: Flora Acosta, Altagracia Baez, Natividad Concepción, Ana Fernandez, Belky Francisco, Ana García, Sara García, Luis Gotay, María Germanía, Crispida Kelly, Santa Lajara, Cristina López, Julia Melo, Inmaculada Melo, Sandra Medina, Francisco Tavares, Yanelis Tavares, Blanca Villanueva.

The Greater Lawrence Head Start Program parents celebrated the completion of eight months of ESL Level 1 and ESL Level 2 training which also included Computer Literacy instruction in the GLCAC, Inc. Computer Lab. The students are shown here with teachers John Mele, Delia Nakano, Peter O'Dowd y Pam Gourley.

Padres finalizan entrenamiento

Los padres del programa de Head Start de Lawrence celebraron el fin del entrenamiento de inglés en los niveles ESL 1 y ESL 2, los que también incluyeron clases de computadora gratuitas en el Laboratorio de Computación del GLCAC. En la foto se ve a los estudiantes con los profesores John Mele, Delia Nakano, Peter O'Dowd and Pam Gourley.

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica
3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor

Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Carlos Lima, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paul G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

175 Winter St., esq. a Primrose, (978) 372-8537
Misa: 11:30 a.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor

34 Hurd St., (978) 458-4062
Pastor: Rev. Israel Lozano
Domingos: 12:30 P.M.

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915 www.ebenezerag.org
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 11:00 am Culto de Adoración

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



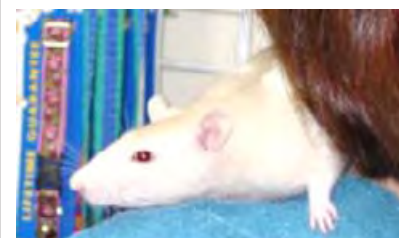
"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



Brody: Tengo 7 años de edad, soy de raza Greyhound, castrado, y soy un perro muy tranquilo, no por viejo, sino por naturaleza. Gusto de estar entre las personas y hasta convivir con otros perros tranquilos como yo. Estoy en busca de una familia con quien compartir todo el amor que soy capaz de dar.

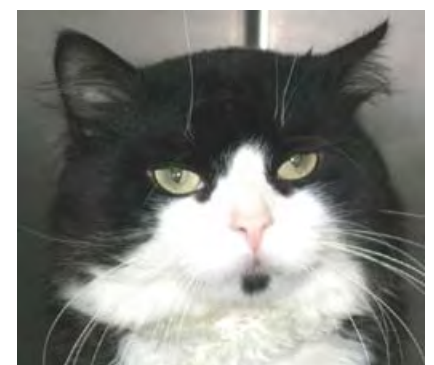


Josie: Estoy en el refugio con mi hermana Lilly, porque mi pequeño dueño no nos cuidaba como era necesario. Somos dos ratas muy amistosas y curiosas, aunque mi hermana es un tanto tímida. Ambas estamos en busca de un hogar donde nos cuiden y nos den la atención que necesitamos.



Figlet: Hace solo un mes fui adoptada por una familia, pero no le gusté al gato que tenían, por lo que me trajeron de regreso. Parece que el nombre de "puerquita" con que me han bautizado fue la causa del disgusto. Espero que mi próximo hogar sea el último.

Satchmo: Me llamo Satchmo, tengo 5 años y estoy aquí en el refugio porque mis dueños se mudaron y no pudieron llevarme consigo. Yo me llevo muy bien con otros gatos y con niños pequeños. Yo haría una adición perfecta a su hogar.



Brutus: ¡Hola! Mi nombre es Brutus y soy un joven Pastor Alemán con mezcla de Labrador lleno de energía. Yo tuve un comienzo muy duro, debido a un accidente, me amputaron una pierna, que no me impide caminar o jugar, por lo que estoy en busca de un hogar con otro perro que comprenda mi situación y juegue conmigo. ¡Espero que vengan a verme pronto!



Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Escribanos a: Rumbo@Rumbonews.com

Lawrence Municipal Airport Airport Master Plan Update Notice of Public Information Meetings

The Lawrence Municipal Airport Commission will hold three public information meetings on the Airport Master Plan Update on the following dates and times at the locations listed.

Date	Time	Location
Tuesday, June 15, 2004	6:30 PM	Nevins Memorial Library 305 Broadway, Methuen, MA
Wednesday, June 16, 2004	6:30 PM	Lawrence Public Library 51 Lawrence St. Lawrence, MA
Monday, June 28, 2004	6:30 PM	Stevens Memorial Library 345 Main St., N. Andover, MA

The Draft Report, previously submitted to the Lawrence airport Commission and Planning advisory Committee, Federal Aviation Administration, and Massachusetts Aeronautics Commission, is in the review and comment period the meeting will be structured as an "open-house" to allow free exchange of questionings and comments between interested citizens, the Airport Commission, and their consultant, Dufresne-Henry, Inc. All three meetings will follow the same format and are open to any interested citizen.

Any questions concerning these meetings should be directed to Michael P. Miller, Airport Manager at (978) 794-5880. A copy of the draft report is available for review at the airport, 492 Sutton Street, North Andover (Admin/Terminal Building).

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966



Horario

Lunes 11 - 7 PM
Martes a Sábado 11 - 9 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Be in business for yourself
- not by yourself

- JAN-PRO guarantees:
- ✓ Customers - no sales nec.
 - ✓ Financing - low down pmt.
 - ✓ Flexible hours - full/part time
 - ✓ Local training - support
- INCREDIBLE OPPORTUNITY**

603-801-7549

Aroma

Salon and Day Spa

Busca estilistas con experiencia.

Comisión 70%. Para más detalles, llame a Anyelis al **(978) 685-8883**

\$\$ EARN EXTRA MONEY \$\$

DELIVER THE NEW VERIZON TELEPHONE DIRECTORIES

Men and women 18 years and older with insured vehicles are needed to deliver in Lawrence, Andover, North Andover, Methuen (MA) and in Salem, Windham, Derry (NH) and surrounding areas. We are also looking for office clerks & loaders. Delivery starts about July 8th. Work a minimum of 4 daylight hours per day and get paid within 48 hours upon successful completion of route.

Call 1-800-979-7978

between the hours of 9:00 a.m. to 5:00 p.m.
Mon-Fri. Refer to Job #3618-C

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Find us in the Internet at www.rumbonews.com

Empiece su propio negocio

Venda colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, pantalones cholos, lámparas, porcelanas, catálogo disponible llame gratis 1-866-350-3947

Respuesta a Alex Veras

(Continúa de la página 3)

un gran número de familias y amigos y bajo circunstancia alguna debemos renunciar a nuestra lucha en pro de que sean superadas las adversidades que impiden su despegue hacia el desarrollo y que se produzca una profilaxis en todos los estamentos que conforman nuestra sociedad para garantizar el porvenir de las proximas generaciones.

A los verdaderos y auténticos dominicanos nos importan las elecciones dominicanas, así como les important a los nacionales de otros países su procesos electorales y a los propios norteamericanos las elecciones Presidenciales de noviembre del 2004, porque constituyen el fundamento en que descansa nuestro sistema de la democracia representativa y es la oportunidad que tiene el pueblo de participar en las decisiones políticas, tanto desde su propio país como desde el exterior, para elegir las autoridades en las que confía para la solución de los grandes problemas nacionales y dirigir la nación hacia mejores derroteros de justicia y paz social.

Find us in the Internet at www.rumbonews.com

Become a Foster Parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.

WE OFFER:

- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support
- An opportunity to help a child succeed in life.

Call today 800-883-8836

www.caseyfamilyservices.org
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



DAHER COMPANIES

235 East Street, Methuen - 978-688-7251

RETAIL/BUSINESS/COMMERCIAL CONDOMINIUMS FOR SALE



101-116 Essex Street Condominiums
110-116 Essex Street
Lawrence, MA 01841

- 2,000 S.f. Units
- Two lavatories
- Rear entry door
- 14 ft. Clear height
- Occupancy-Summer 2004
- Pre-construction \$229,000 per unit

For further information contact:
Mary E. Koontz, G.R.I.

www.dahercompanies.com

Ellen's COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

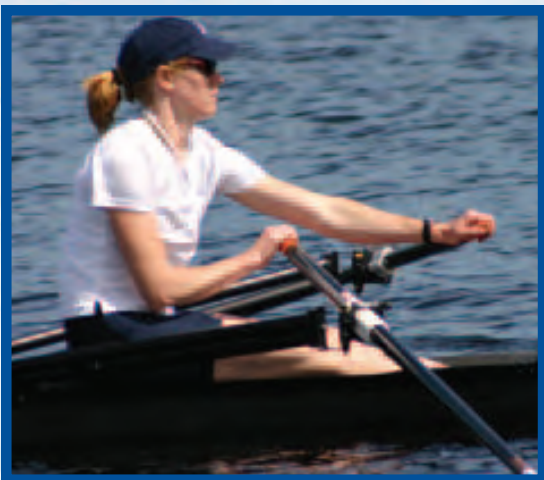
Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Lawrence Regatta 2004

Photos by Alan R. Clark



Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

Crossover

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish



Listen Online: www.1490wccm.com